

# Как христианин поет?

Хьюго Маккорд

“Буду *петь* [псалло] *духом*, буду *петь* [псалло] *и умом*” (1 Кор. 14:15).

Христианам велено воспевать Богу хвалу. В Иак. 5:13 говорится: “Весел ли кто, пусть поет псалмы”. Веселый христианин должен *псалло*. Что это значит?

## ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА

Греческое слово *псалло* — это усиленная форма от *псао*, что значит “трогать, прикасаться”. Оно родственно слову *психо*, “тереть” (Лук. 6:1). Вне Библии есть еще несколько глагольных значений, среди которых “щипать” (как плотник отбивает прямую линию с помощью натянутой веревки); “дергать” (за волосы); “шлепать” (на землю слюну, то есть отхаркиваться); “натягивать” (тетиву лука); “играть” (на гуслях, арфе) и “петь”. Субстантивированная форма, то есть существительное, имеет такие значения как “щипание, дергание” и “псалом, песня”.

В Ветхом Завете (в Септуагинте, LXX), имеется, по меньшей мере, восемь вариантов использования этого слова:

- (1) “играть” (на гуслях; Пс. 32:2);
- (2) инструмент, на котором играют, например гусли или псалтирь (Дан. 3:5);
- (3) звук, который мы слышим, когда играют на инструменте, мелодия (Ам. 5:23);
- (4) музыканты или певцы, аккомпанирующие себе на инструменте (Пс. 67:26);
- (5) “петь” (в сопровождении гуслей, десятиструнной псалтири, тимпана и/или танцев; Пс. 32:2; 56:9; 70:22; 91:4; 149:3);
- (6) “петь” (наиболее распространенное употребление; Суд. 5:3; Пс. 7:18; Пс. 9:3, 12; 12:6; 17:50; 20:14; 26:6; 29:5, 13; 46:7, 8; 58:18; 65:2, 4; 67:5; 74:10);
- (7) “певцы” (Езд. 7:24);
- (8) то, что поется, как песня или псалом (Пс. 94:2).

В Новом Завете *псалло* в различных формах встречается двенадцать раз. Однако в случаях пения под гусли в Отк. 5:8; 14:2 и 15:2 слова *псалло* нет. Кроме того, эти отрывки не относятся к земной церкви, и их нельзя воспринимать буквально, если только мы не воспри-

нимаем буквально также фимиам, жертвенник и четырех животных.

В Новом Завете мы находим три ветхозаветных значения слова *псалло*. Семь раз говорится о псалмах или песнях (Лук. 20:42; 24:44; Деян. 1:20; 13:33; 1 Кор. 14:26; Еф. 5:19; Кол. 3:16). Значение “петь” встречается четыре раза (Рим. 15:9 [цитируется Пс. 17:50]; 1 Кор. 14:15 [дважды]; Иак. 5:13). Использование *псалло* в значении “петь” в Новом Завете подтверждается Деян. 16:25 и Евр. 2:12; 13:15.

В значении “игра, создание мелодии”<sup>1</sup> это слово употреблено только один раз, в Еф. 5:19, но игра здесь не буквальная. Если бы она была буквальная, как в Ветхом Завете, можно было бы ожидать указания на конкретные инструменты, как в Ветхом Завете (см. Пс. 70:22; Дан. 3:5; Ам. 5:23). В Еф. 5:19 буквальные инструменты заменены символическим — сердцем. Как Давид перебирал буквальные струны псалтири, так христиане, воспевая, играют на образных струнах своего сердца.

## ИЗМЕНИЛСЯ ЛИ СМЫСЛ?

Утверждение, будто в I веке *псалло* утратило все значения, кроме значения “петь”, опровергается в Еф. 5:19, где за словом “петь” [в исправленной СБ “славить”] стоит *айдо*, а не *псалло*. Здесь *псалло* означает “играть на сердце”; это не буквальная игра, и переводится она как “создавать мелодию, воспевать”. В I веке Иосиф Флавий использовал *псалло* в значении “играть на псалтири или арфе”. Таким образом, в любом столетии автор мог использовать это слово в любом из его значений.

## НУЖНЫ ЛИ МУЗЫКАЛЬНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ?

Итак, некоторые утверждают, что “псалмы” в Еф. 5:19 подразумевают игру на стру-

<sup>1</sup>В русских переводах *псалло* в Еф. 5:19 переведено словом “воспевать” (*прим. перев.*).

нах. Если это так, тогда у тех, кто почитает Новый Завет, нет выбора в вопросе о том, использовать или не использовать инструментальную музыку. Они должны использовать ее и советовать сотне миллионов греко-католиков (читающих Еф. 5:19 по-гречески и отвергающих механическую музыку) делать то же самое. Утверждать, что *псалло* включает в себя игру на музыкальных инструментах, — значит заявлять, что греки не знают, что на самом деле означает слово “псалмы” (образованное от греческого глагола *псалло*).

В одном отрывке все же подразумевается инструмент, на котором *действительно* играют, *хотя это и не механический инструмент*, каким были гусли Давида в 1 Цар. 16:16, 23. Новозаветный инструмент — это “сердце” христианина (Еф. 5:19). Как *псалло* говорит о прикосновениях Давида к струнам, когда он перебирал, щипал струны своих гуслей, так *псалло* говорит и о прикосновениях, игре христианина на струнах своего сердца. Перевод “славя [айдо] и воспевая [*псалло*] в сердцах ваших” вполне хорош и прекрасен, но мы точнее выразим смысл *псалло* с его дополнительной идеей игры на струнном инструменте, если скажем “поя и перебирая струны сердец ваших”.

Некоторые отрицают, что в Еф. 5:19 подразумевается образная игра на струнах сердца, говоря, что выражение “в сердцах ваших” просто означает “сердечно”. Однако если здесь нет игры на струнах сердца в иносказательном смысле, то должна быть буквальная сердечная игра на чем-нибудь. На чем же? Если допустить буквальную игру на псалтири или гуслях, то необходимо объяснить тот факт, что ни новозаветная церковь, ни отцы церкви не занимали такую позицию.

### СВИДЕТЕЛЬСТВО ИСТОРИИ

Джеймс Маккинном в своей диссертации *Отцы церкви и музыкальные инструменты* показал, что музыка ранней церкви была исключительно вокальной и что отцы церкви выступали против инструментальной музыки в поклонении. Поэтому буквальную игру на псалтири в Еф. 5:19 нужно исключить и вернуться к образной игре на струнах сердца.

Из выпуска: “Поклонение”  
© 2002, 2003 ИСТИНА СЕГОДНЯ  
перепечатка воспрещается

### ОБЩИЙ ТЕРМИН?

Некоторые говорят, что фраза “создавать мелодию” имеет общий смысл и включает два вида музыки: вокальную и инструментальную. Это так в английском языке, но не так в отношении *псалло*. *Псалло* может означать, в зависимости от контекста, либо “петь”, либо “играть”, но оно не может иметь оба значения одновременно.

В четырех случаях употребления *псалло* в Новом Завете большинство греческих словарей (и все английские переводы) трактуют это слово как “петь”:

...За то буду славить Тебя (Господи) между язычниками и буду петь [*псалло*] имени Твоему (Рим. 15:9).

Что же делать? Стану молиться духом, стану молиться и умом; буду петь [*псалло*] духом, буду петь [*псалло*] и умом (1 Кор. 14:15).

...Весел ли кто, пусть поет псалмы [*псалло*] (Иак. 5:13).

В Божьем плане для всех христиан определены два действия: (1) нечто внешнее и слышимое, “плод уст” (Евр. 13:15) — то есть пение, и (2) нечто внутреннее и неслышимое, воспевание в сердце — то есть игра на струнах сердца (Еф. 5:19).

Эти два запланированные Богом действия неотделимы друг от друга. Пение устами без аккомпанемента мелодии сердца осуждается. Иисус цитировал взгляд Отца на такое пение:

Лицемеры! Хорошо пророчествовал про вас Исайя, говоря: “Приближаются ко Мне люди эти устами своими и чтут Меня языком, сердце же их отстоит далеко от Меня; но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим” (Мат. 15:7–9).

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Если должен петь каждый христианин, тогда сольное и хоровое пение исключается. Если каждый христианин должен творить внутреннюю, слышимую только в его сердце мелодию, внешние и слышимые музыкальные инструменты исключаются.